



Издательство “Инфомедиа ПаблИшерз” выпустило дивный по красоте том норвежских сказок “Северный ветер” с параллельными текстами – русским и норвежским. Являясь незаменимым помощником в изучении студентами и школьниками норвежского языка, она в то же время – прекрасный образец книги для семейного чтения. Ведь сказки – это одновременно и детство народа, и его зрелость. Их наивность философична, а мудрость не тяжела и не громоздка. И не удивительно, что собиратели “преданий старины глубокой” становились народными любимцами. Так случилось с русскими фольклористами Далем и Афанасьевым, так произошло и с их норвежскими коллегами – Асбьерсенем и Му, собравшими и обработавшими сказки своего народа. Иллюстрации художника А. Дудина, вошедшие в книгу, приобрела Государственная Третьяковская галерея. Заявки на книгу присылайте на почтовый ящик: [infomedia-bnis@mail.ru](mailto:infomedia-bnis@mail.ru)  
Цена за 1 экз. – 700 руб.



# INNHOOLD

A. Smirnov. «En god nabo er bedre enn en fjern slektning».....	5
De tre Bukkene Bruse som skulle gå til seters og gjøre seg fete.....	8
Kjetta på Dovre.....	12
Peik.....	14
Askeladden og de gode hjelperne.....	24
Mannadatteren og kjerringdatteren.....	36
Pannekaken.....	48
Gutten som gikk til Nordenvinden og krevde igjen melet.....	52
Høna tripper i berget.....	58
Jomfruen på glassberget.....	64
Vesle Åse Gåsepике.....	76
Mestermo.....	82
Skrinet med det rare i.....	100
Kjetta som var så fæl til å ete.....	102
Soria Moria slott.....	112
Grimsborken.....	124
De tolv villender.....	136
De tre mostrene.....	146
Ikke kjørende og ikke ridende.....	152
Sju år gammel graut.....	156
Mannen som skulle stelle hjemme.....	158
Dumme menn og troll til kjerringer.....	160
Kvernen som står og maler på havsens bunn.....	164
Pål Andrestua.....	172
Herremannsbruden.....	176
En frierhistorie.....	180
Per, Pål og Espen Askeladd.....	182
Østenfor sol og vestenfor måne.....	190
Skipperen og Gamle-Erik.....	204
Askeladden som kappåt med trollet.....	206
De tre prinsesser i Hvittenland.....	210
Tro og Utro.....	218
Risen som ikke hadde noe hjerte på seg.....	226
Den syvende far i huset.....	236
Hanen, gauken og århanen.....	240
Hanen og høna.....	242
Hver synes best om sine barn.....	244
Lurvehette.....	246
Det har ingen nød med den som alle kvinnfolk er glad i.....	256
Haren som hadde vært gift.....	268
Reve-enka.....	270
Høna som skulle til Dovrefjell for at ikke allverden skulle forgå.....	276
Gjæte kongens harer.....	280
Hanen og høna i notteskogen.....	290



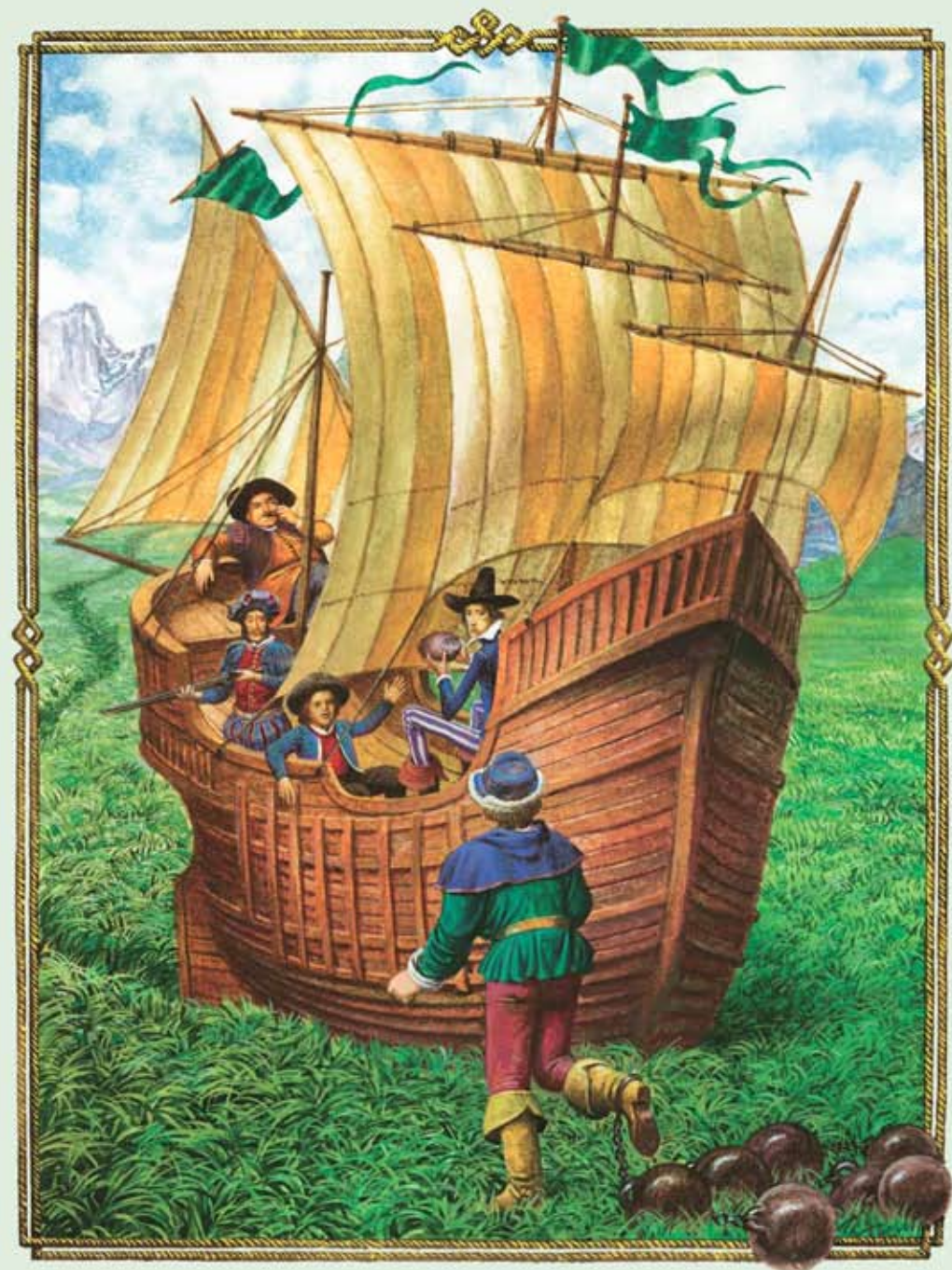
# СОДЕРЖАНИЕ

A. Smirnov. «Хороший сосед – ближе дальнего родственника».....	5
Про трех козлов, что на пастбище отъедались, Знай-Гуляями прозывались.....	9
Доврская кошка.....	13
Пек.....	15
Про Пёпеленя и его добрых помощников.....	25
Падчерница и хозяйкина дочь.....	37
Блин комом.....	49
Про мальчика, что к Северному Ветру за мукой ходил.....	53
Бедовая курица.....	59
Королева с Хрустальной горы.....	65
Осе Гусиная Лапка.....	77
Чудо-девица.....	83
Ларчик, который не прост.....	101
Прожорливая кошка.....	103
Замок Сория-Мория.....	113
Буй-конь.....	125
Двенадцать диких лебедей.....	137
Три тетушки.....	147
Не в возке и не верхом.....	153
Семилетняя каша.....	157
Как муж за жену хозяйничал.....	159
Мужья без ума – жены с придурью.....	161
Мельница, что стоит и мелет на дне морском.....	165
Соседушка Пол.....	173
Невеста что за невеста.....	177
Сватовство.....	181
Пер, Пол и Пёпелень.....	183
К востоку от солнца, к западу от луны.....	191
Дьявол и шкипер.....	205
Про Пёпеленя, что с троллем состязался.....	207
Три королевы из Витенландии.....	211
Верный и Вероломный.....	219
Великан без сердца.....	227
Седьмой – в доме хозяина.....	237
Петух, кукушка и тетерев.....	241
Петух и курица.....	243
Всякому дети свои – наилучшие.....	245
Косматка.....	247
Кто женщинам люб, тот горя не знает.....	257
Как зайцы женятся.....	269
Лисица-вдовица.....	271
Как курица ходила к Доврефельлю свет спасать.....	277
Как зайцев королевских пасти.....	281
Петух и курица в орешнике.....	291
H. Подажко. Сказочная кухня.....	294



Da de hadde seilt et stykke igjen,  
kom de til en som fór og hoppet på ett ben, og det andre hadde han  
syv skippundslodder på.

Идут они на корабле, идут и настигают странника,  
что на одной ноге скачет, а к другой семь гирь привязал,  
по шиппунду каждая.



i kjerret og Mikkel Snittom og hoppende hare og gråbein Glup og bjørn Byksopp, og huskom meg, tar jeg ikke deg og.» sa kjetta, og så tok hun og åt opp binna og.

Da kjetta kom litt lenger fram, så møtte hun selve bamsen.

«God dag, du bamse Brakar,» sa kjetta.

«God dag, du kjette; har du fått deg noe mat i dag?» sa bamsen.

«Å, jeg har fått litt, men jeg er mest fastende,» sa kjetta; «det var bare et grautfat og et fett-trau og mannen i huset og kjerringa i fjøset og bjellekua på båsen og lauvmannen i hagen og røyskatten i stenrøysa og trebjørnen i kjerret og Mikkel Snittom og hoppende hare og gråbein Glup og bjørn Byksopp og binne Bisk, og huskom meg, tar jeg ikke deg og.» sa kjetta, og så tok hun og åt opp bamsen også.

Så gikk kjetta langt og lenger enn langt, til hun kom til bygds igjen; der møtte hun et brudefølge på veien.

«God dag, du brudefølge på veien,» sa kjetta.

«God dag, du kjette; har du fått deg noe mat i dag?» sa brudefølget.

«Å, jeg har fått litt, men jeg er mest fastende,» sa kjetta; «det var bare et grautfat og et fett-trau og mannen i huset og kjerringa i fjøset og bjellekua på båsen og lauvmannen i hagen og røyskatten i stenrøysa og trebjørnen i kjerret og Mikkel Snittom og hoppende hare og gråbein Glup og bjørn Byksopp og binne Bisk og bamse Brakar, og huskom meg, tar jeg deg også,» sa kjetta, og så før hun på dem og åt både brud og brudgom og hele følget med kjøkemester og spillemann og hester og alt i hop.

Da hun hadde gått et stykke til, kom hun til kirken; der møtte hun et likfølge.

«God dag, du likfølge ved kirken,» sa kjetta.

«God dag, du kjette; har du fått deg noe mat i dag?» sa likfølget.

«Å, jeg har fått litt, men jeg er mest fastende,» sa kjetta; «det var bare et grautfat og et fett-trau og mannen i huset og kjerringa i fjøset og bjellekua på båsen og lauvmannen i hagen og røyskatten i stenrøysa og trebjørnen i kjerret og Mikkel Snittom og hoppende hare og gråbein Glup og bjørn Byksopp og binne Bisk og bamse Brakar og brudefølget på veien, og huskom meg, så tar jeg deg og.» sa kjetta, og så satte hun på likfølget og åt både liket og følget.

Da kjetta hadde fått til livs dette, så bar det til himmels med henne, og da hun hadde gått langt og lenger enn langt, så møtte hun månen i skyen.

«God dag, du måne i skya,» sa kjetta.

«God dag, du kjette; har du fått deg noe mat i dag?» sa månen.

Å, jeg har fått litt, men jeg er mest fastende,» sa kjetta; «det var bare et grautfat og et fett-trau og mannen i huset og kjerringa i fjøset og bjellekua på båsen og lauvmannen i hagen og røyskatten i stenrøysa og trebjørnen i kjerret og Mikkel Snittom og hoppende hare og gråbein Glup og bjørn Byksopp og binne Bisk og bamse Brakar og brudefølget i veien og likfølget ved kirken og huskom meg, eter jeg ikke deg og.» sa kjetta, og så satte hun på månen og åt den opp, både med ny og ne.

Så gikk kjetta langt og lenger enn langt, så møtte hun solen.

«God dag, du sol på himmelen,» sa kjetta.

«God dag, du kjette; har du fått deg noe mat i dag?» sa solen.

«Å, jeg har fått litt,» sa kjetta; «det var bare et grautfat og et fett-trau og mannen i huset og kjerringa i fjøset og bjellekua på båsen og lauvmannen i hagen og røyskatten i stenrøysa og trebjørnen i kjerret og Mikkel Snittom

Vzjala i medvejnonka proglotila.

Кошка дальше идет, а навстречу ей медведица – вот уж ревет, пни с корнями вырывает, детеныша ищет, призывает.

– День добрый, медведица-кормилица!

– День добрый, Кошка! А сегодня ты ела ль?

– Перехватила чуток – подвело животок, – кошка в ответ ей. – Только и съела, что каши миску, масла плошку, хозяина на току, хозяйку в хлеву, корову с бубенцом, косаря с мешком, кунцу под камнями, белку под ветвями, пройдоху-лиса, прыгуна-зайца, хапуна-волка да мишутку-малютку. Я – не я, коль не съем и тебя!

Vzjala i proglotila medvedicu.

Идет кошка, а дальше самого медведя встречает.

– День добрый, медведь-владелец!

– День добрый, кошка! А сегодня ты ела ль?

– Перехватила чуток – подвело животок, – кошка в ответ ему. – Только и съела, что каши миску, масла плошку, хозяина на току, хозяйку в хлеву, корову с бубенцом, косаря с мешком, кунцу под камнями, белку под ветвями, пройдоху-лиса, прыгуна-зайца, хапуна-волка, мишутку-малютку, медведицу-кормилицу. Я – не я, коль не съем и тебя!

Vzjala i самого медведя proglotila.

Долго кошка шла, опять к людям вышла. По дороге ей свадьба встречается.

– День добрый свадьбе честной!

– День добрый, кошка! А сегодня ты ела ль?

– Перехватила чуток – подвело животок, – кошка в ответ. – Только и съела, что каши миску, масла плошку, хозяина на току, хозяйку в хлеву, корову с бубенцом, косаря с мешком, кунцу под камнями, белку под ветвями, пройдоху-лиса, прыгуна-зайца, хапуна-волка, мишутку-малютку, медведицу-кормилицу, медведя-владельца. А сейчас съем и вас!

Сказала – и проглотила невесту с женихом, всю свадьбу целиком – с конями, чинами, музыкантами.

Шла по дороге, шла, к церкви вышла. А там – похороны.

– День добрый провожающим!

– День добрый, кошка! А сегодня ты ела ль?

– Перехватила чуток – подвело животок, – кошка в ответ. – Только и съела, что каши миску, масла плошку, хозяина на току, хозяйку в хлеву, корову с бубенцом, косаря с мешком, кунцу под камнями, белку под ветвями, пройдоху-лиса, прыгуна-зайца, хапуна-волка, мишутку-малютку, медведицу-кормилицу, медведя-владельца да свадьбу честную. А сейчас съем и вас!

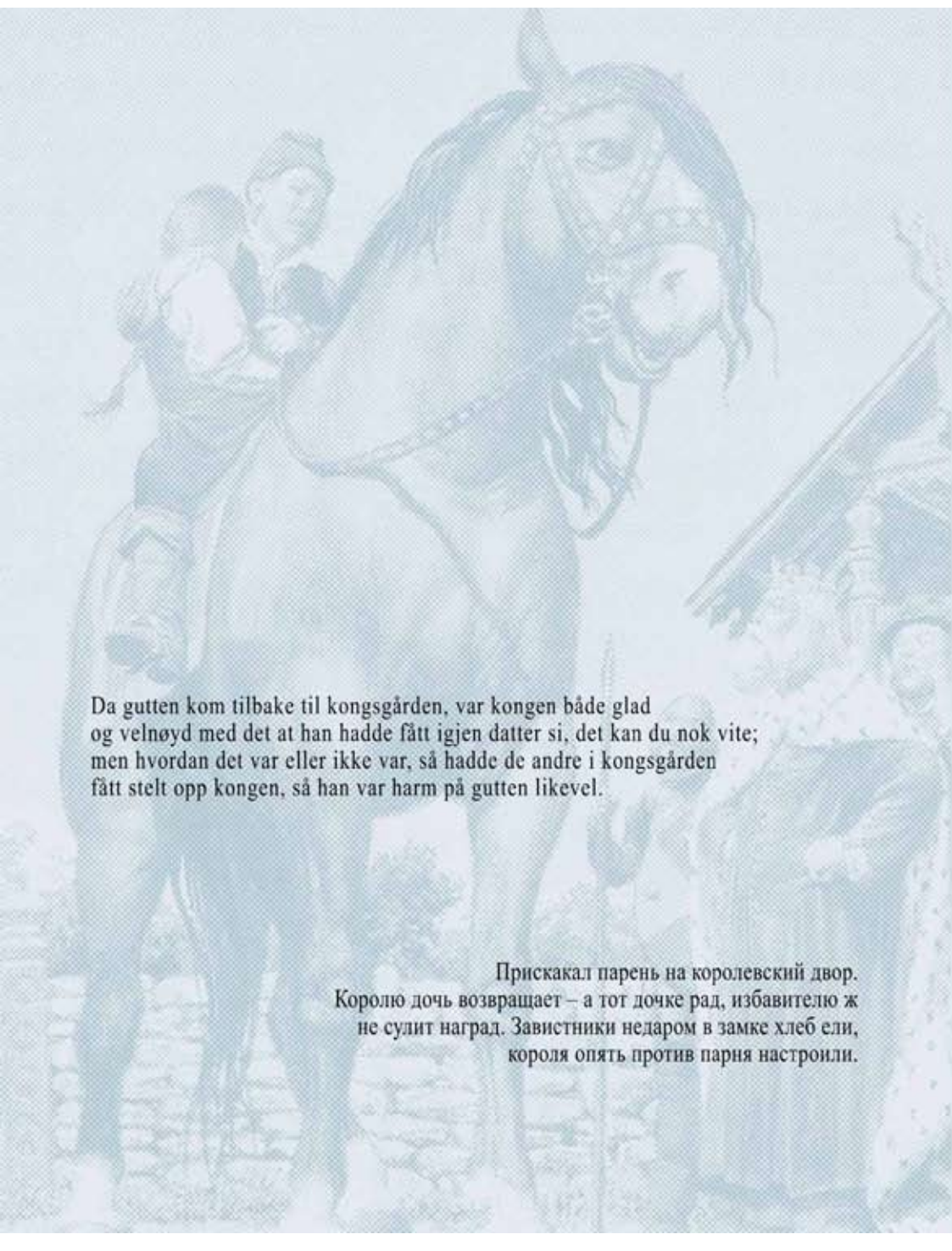
Сказала – и проглотила у церкви всех.

Вот так она поживилась да вдруг на небе очутилась. Шла она по небу, шла – на месяц набрела.

– Здорово, месяц, – говорит она.

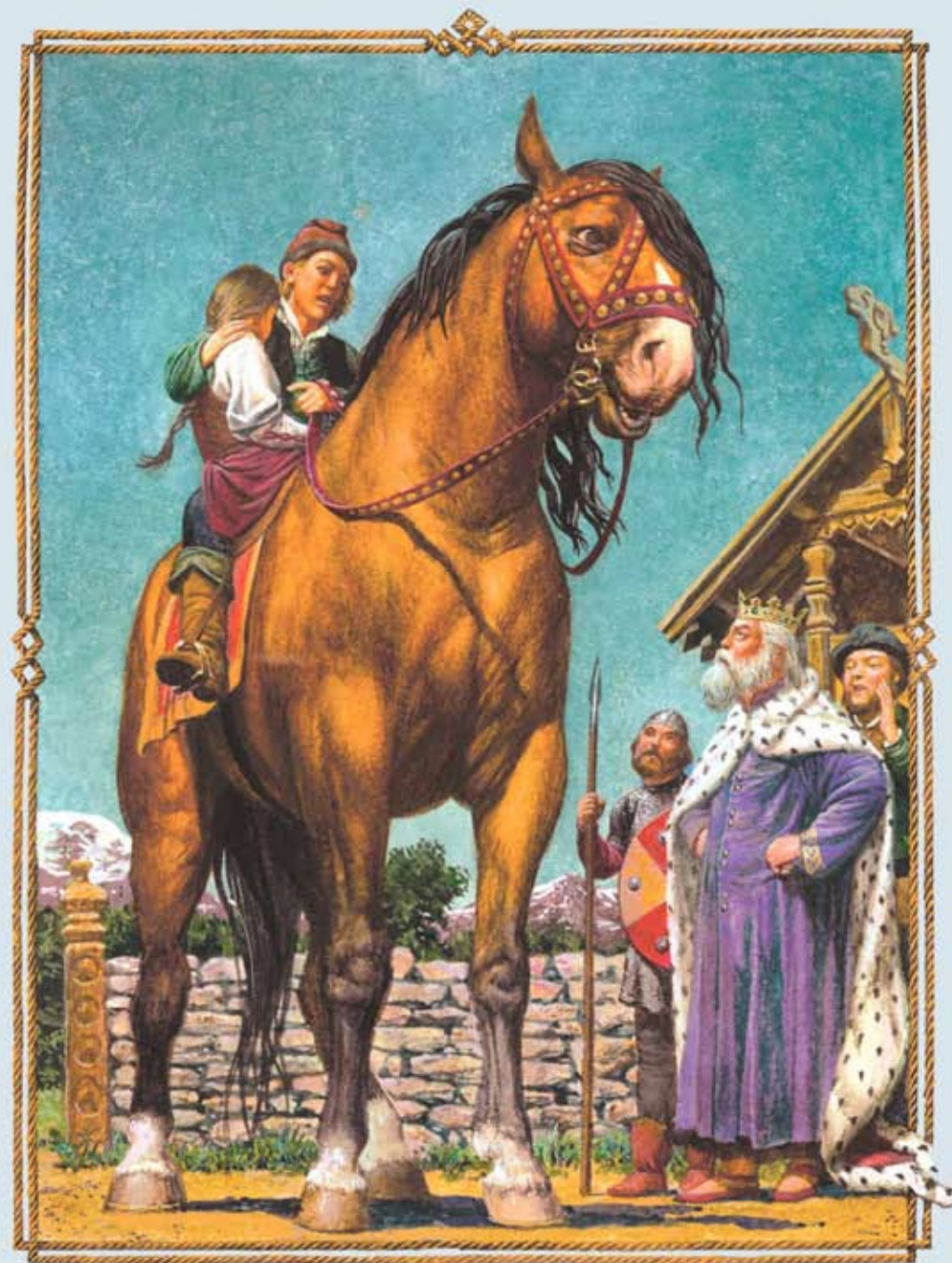
– Доброго здоровья, Кошка! А сегодня ты ела ль?

– Перехватила чуток – подвело животок, – кошка в ответ ему. – Только и съела, что каши миску, масла плошку, хозяина на току, хозяйку в хлеву, корову с бубенцом, косаря с мешком, кунцу под камнями, белку



Da gutten kom tilbake til kongsgården, var kongen både glad og velnøyd med det at han hadde fått igjen datter si, det kan du nok vite; men hvordan det var eller ikke var, så hadde de andre i kongsgården fått stelt opp kongen, så han var harm på gutten likevel.

Прискакал парень на королевский двор.  
Королю дочь возвращает – а тот дочке рад, избавителю ж  
не судит наград. Завистники недаром в замке хлеб ели,  
короля опять против парня настроили.



Da han kom tilbake med vannet, kokte de opp en dugelig stor grautgryte.  
«Det er det samme,» sa gutten, «vil du som jeg, skal vi kapp-ete.»  
«Å ja!» svarte trollet; for *det* tenkte han alltid han skulle stå seg i.  
Ja, de satte seg til bords; men gutten stjal seg til å ta skinnskreppen og knyte foran seg, og så øste han mer i skreppen enn han åt selv. Da skreppen var full, tok han opp tollekniven sin og rispet en flenge i skreppen. Trollet så på ham, men sa ikke noe.  
Da de hadde ett en god stund til, la trollet bort skjeen. «Nei, nå orker jeg ikke mer,» sa han.  
«Du skal ete!» svarte gutten; «jeg er snaut halvmett enda, jeg. Gjør du som jeg gjorde, og skjær hull på magen, så eter du så mye du vil.»  
«Men det gjør vel gruelig vondt?» spurte trollet.  
«Å, ikke noe å tale om,» svarte gutten.  
Så gjorde trollet som gutten sa, og så kan en vel vite han satte livet til. Men gutten tok alt det sølv og gull som i berget fans, og gikk hjem med. Med det kunne han alltid få betalt unna noe på gjelden.



– Идем ко мне ночевать, мой дом твоего ближе.  
Ладно, Пепельень согласился. Пришли. Троль давай огонь в очаге раздвигать, а Пепельень воды на кашу принести посылает. Да троллевы ведра, железные, – велики, тяжелы: с места не сдвинуть. Вот Пепельень и говорит:  
– Что проку наперстками этими воду носить. Я лучше за колодезем схожу.  
– Нет, друг! – взмолился троль. – Так ты меня без колодца оставишь. Ты за огнем последуи, я сам воды принесу.  
Вернулся троль с водой, и сварили они здоровенный котел каши.  
– Ух, проголодался я, – Пепельень говорит. – Давай состязаться, кто больше каши съест.  
– Давай! – отвечает троль; тут, думает, над ним парень верх не возьмет.  
Сели за стол. Пепельень тайком к животу кожаную суму подвязал и кидал в суму чаще, чем в рот. Набил ее доверху, вытащил нож да как по ней полоснет! Троль глядит – молчит.  
Ели-ели – отложил троль ложку в сторону.  
– Некуда! – говорит.  
– Некуда? – Пепельень притворяется – удивляется. – А я и вполовину не съел. Сделай, как я, в животе дыру – больше влезет.  
– Это ж больно! – морщится троль.  
– Пустяки, говорить не о чем, – Пепельень смеется в ответ.  
Послушался троль совета, ножом вжик – и дух испустил. А Пепельень все золото, серебро из горы тролля забрал и домой принес. Себя от долгов навек избавил.



...og da han hadde gått langt og lenger enn langt, kom han til en gammel kjerring, som hadde fått nesens sin klemt fast i en vedkubbe, og da han så hvordan hun rykket og slet for å komme løs, ga han seg til å storle.

Идет-идет, видит – при дороге старуха сгорбилась:  
в пеньке нос защемила. Тянет нос, из сил выбивается,  
а Пер смотрит – от смеха надрывается.

